

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт русского языка имени В. В. Виноградова

**Труды
Института русского языка
им. В. В. Виноградова**

№ 1

**Лингвистическое источниковедение
и история русского языка**

МОСКВА
2021

С. М. Михеев

*Институт славяноведения РАН
Школа актуальных гуманитарных исследований РАНХиГС
(Москва, Россия)
mikheev@gmail.com*

НУМЕРАЦИЯ ТОЛКОВАНИЙ, СХОЛИИ И ПЕРЕКРЕСТНЫЕ ССЫЛКИ В ДРЕВНЕРУССКИХ РУКОПИСЯХ: К РАННЕЙ ИСТОРИИ СЛАВЯНСКОГО ТОЛКОВОГО АПОСТОЛА*

В статье рассматриваются специфические знаки для сносок, представленные в восточнославянских рукописях Толкового апостола, среди которых следует выделить ростовский Апостол 1220 г., Апостол № 118 из Троицкого собрания, датируемый XVI в., и наиболее важный для данного исследования волынский Христинопольский апостол середины XII в., почерк которого удалось уверенно отождествить с почерком Галицкого евангелия 1144 г.

В Христинопольском и Троицком апостолах (а также в Синодальном № 17) знаки нужны для соотнесения библейского текста с толкованиями, расположенными в отдельных блоках (подобно современным сноскам в книгах), а в других рукописях, в которых библейский текст чередуется с толкованиями, эти знаки отражают происхождение от протографа, в котором толкования были размещены отдельно, как в Христинопольском или Троицком апостолах.

В Христинопольском апостоле имеются также схолии с другими знаками сносок, часть из которых представляет собой глаголические буквы в азбучном порядке. В дошедшей до нас части рукописи сохранился конечный фрагмент древнерусского глаголического алфавита с буквами от ч (ц) до ѿ (а).

В Христинопольском и Троицком апостолах имеются также перекрестные ссылки. Одним из знаков для перекрестной ссылки является редкая глаголическая буква ѿ («холм») в архаичном начерке, известном ранее только по одному примеру из Ассеманиева евангелия.

* Статья подготовлена в рамках поддержанного РФФИ проекта № 17-29-09015 «Новые источники по истории русского языка и письменности: Публикация, историко-филологический анализ и дигитализация древнерусских текстов». Я искренне признателен М. А. Бобрику, Дж. Дзифферу и М. О. Новак за помощь в работе над данной статьей.

В статье делается вывод о наличии рамочной катены с глаголическими знаками сносок в протографе рассмотренных списков Толкового апостола.

Ключевые слова: Древняя Русь, рукописи, XII век, Толковый апостол, текстология, рамочная катена, галицко-волынская письменная традиция, Христинопольский апостол, Галицкое евангелие 1144 г., глаголица.

Данная статья посвящена структуре древнерусского текста посланий апостолов с толкованиями.

Библейский текст и толкования могут располагаться по отношению друг к другу по-разному. В славянских рукописях встречаются следующие варианты:

(1) непрерывная катена: каждое толкование располагается непосредственно после комментируемого библейского фрагмента (наиболее распространенный тип оформления толковых текстов);

(2) в два столбца: библейский текст — слева, толкования — справа (такова структура Болонской толковой псалтыри, написанной близ Охрида во 2-й четверти XIII в.)¹;

(3) блоками: толкования располагаются блоками после некоторого количества комментируемых фрагментов (так устроен Толковый апостол № 17 из Синодального собрания ГИМ XVI в.);

(4) по разворотам: каждый разворот рукописи начинается с блока библейского текста и заканчивается блоком относящихся к нему толкований (так оформлены Толковые послания апостолов в рукописи Троицкого собрания РГБ № 118 XVI в.);

(5) рамочная катена: библейский текст — в центре страницы, толкования — на широких полях сверху, сбоку и снизу (так выглядит Христинопольский толковый апостол XII в.).

Ниже пойдет речь о группе близкородственных, но разных по своему оформлению рукописей, содержащих одну и ту же редакцию текста Толковых посланий апостолов.

Наиболее интересна со структурной точки зрения пергаменная рукопись середины XII в., хранившаяся в XV–XVIII вв. в Городищенском монастыре на Западном Буге, но получившая по месту своего хранения в XIX в. в соседнем Христинополе (совр. Червоноград) название *Христинопольский апостол*. Рукопись in folio без начала и конца сохранила 299 листов: 291 лист хранится в отделе рукописей Львовского исторического музея под № 37, а еще восемь листов — в Национальной библиотеке Украины в Киеве под шифром VIII.3².

¹ Согласно А. А. Алексею [1999: 34], в Погодинской (РНБ, собр. М. П. Погодина, № 8) и Евгеньевской (Там же, № 9 и БАН, 4.5.7) псалтырях библейский текст и толкования даны в разных столбцах. Между тем в обеих этих рукописях представлена непрерывная катена.

² См. исследование и издание библейского текста львовской части [Kałuźniacki 1896]; исследование и издание киевской части [Маслов 1910]; описание [Жуковская 1984: 101–103, № 59–60]; о датировке толкований XII в. [Турилов 2002: 563]; описание и полное воспроизведение киевской части [Гнатенко 2012: 49–51, 105–120 (рис. 2–17)].

Э. Калужняцкий указал на близость орфографии Христинопольского апостола и знаменитого Галицкого евангелия 1144 г. [Kałużniacki 1896: XI–XII], а С. И. Маслов [1910: 239] писал о «замечательном сходстве» между их почерками. Против отождествления почерков этих двух рукописей выступил А. М. Колесса [1923: 40], указавший на следующие существенные различия: (1) разницу начертаний буквы *ж*, симметричной в апостоле и ассиметричной в евангелии, (2) редкое использование круглого *ε* в апостоле, (3) наличие точек на перекладинах букв *и* и *ѡ* в апостоле, (4) разные пропорции букв и (5) разную плотность букв в строке³.

Изучение фотокопий обеих рукописей (см. рис. 1–4) убеждает все же в тождестве, а не рядовом сходстве их почерков. Кроме отмеченных в литературе ярко выраженных галицко-волинских языковых особенностей⁴, можно указать на многочисленные общие черты двух этих кодексов: (1) использование крючков и идентичных надстрочных знаков для палатальных сонорных, (2) регулярное использование буквы *о* — «*о* широкого», (3) декоративное начертание *ѳ* с точкой на мачте, (4) начертание *ц* с широкой платформой, пересекающей хвост, и с наклонной засечкой внизу хвоста, (5) начертание на конце строк высокого варианта буквы *ѳ* с точкой на мачте и титлообразным коромыслом⁵, (6) начертание округлых малых инициалов *ε* с точкой посередине язычка⁶, (7) прямое или почти прямое титло над выносными буквами, часто — с утолщением посередине, (8) использование троеточий на концах фрагментов и на концах подстраничных (и надстраничных) подзаголовков⁷, (9) использование на концах фрагментов знака в виде точки и запятой или запятой справа от нее⁸, (10) начертания инициалов *и* и *п*⁹. При этом ассимметричное начертание буквы *ж*, отмеченное А. М. Колессой в Галицком евангелии, соседствует там с симметричным *ж*, идентичным *ж* Христинопольского апостола, а точки на перекладинах букв *и* и *ѡ* встречаются и в евангелии (см. 33r₄, 56r₄), исполненном менее парадно, чем апостол¹⁰.

М. А. Федорова [2019: 130] выявила в Галицком евангелии уникальную индивидуальную черту — использование на концах строк надстрочного знака в виде аккуратной дужки *ѿ* в роли *оу* (см. рис. 2). В Христинопольском апостоле эта дужка

³ Точку зрения А. М. Колессы поддержал А. А. Турилов: «Каллиграфическое письмо этого кодекса обнаруживает довольно близкое сходство (но не тождество) с почерком писца Христинопольского (Городисского) Апостола толкового сер. (?) XII в. — рукописи также южнорус. (вероятнее всего, галицко-волинского) происхождения» [Турилов 2005: 340].

⁴ В первую очередь это написание *жч* в соответствии с др.-болг. *жд* (ср. [Живов 2006: 51] об этом явлении).

⁵ Ср. Галицкое ев., л. 77v₃ и Христиноп., л. 30v₂.

⁶ Ср., например, Галицкое ев., л. 14v₁₄ и Христиноп., л. 36r₄.

⁷ Ср., например, Галицкое ев. 85v₁₉ и Христиноп., *passim* (например, рис. 3).

⁸ Ср. Галицкое ев., л. 38r₂₂ (рис. 4) и Христиноп., *passim* (например, рис. 3).

⁹ *И*: ср. Галицкое ев., л. 180 и Христиноп., л. 82. *П*: ср. Галицкое ев., л. 112 и Христиноп., л. 10r (фотокопия: [Запаско 1995: 198]), 53v, 137v, 210r, 223v, 251v.

¹⁰ Различия в частотности графем *ж* и *ε* в евангелии и апостоле требуют дополнительного изучения.

представлена в формах **дякоѣ** | (93с₁₁, см. рис. 3) и **прѣм|дрость** (95а₂₂), что окончательно убеждает в идентичности их почерков.

В целом письмо двух рукописей различается лишь пропорциями и размером букв: без учета надстрочных и подстрочных частей букв высота строк евангелия составляет около 3 мм, а апостола — около 3,5 мм. Как сказано в записи писца в конце евангелия, оно было создано за 50 дней октября и ноября 1144 г.¹¹ Быстрый темп работы над евангелием — около 10 страниц в день — и меньший формат наложили свой отпечаток на почерк не известного нам по имени галицко-волынско-го писца XII в., который обладал, по оценке В. М. Живова [2006: 205], «высоким профессионализмом», проявившимся в малом числе ошибок и в четком следовании принятой орфографической норме. Христинопольский апостол, несомненно, был написан этим писцом без спешки и являет собой безупречный образец древнерусской каллиграфии¹².

Две галицко-волынских рукописи с четким новозаветным текстом, вышедшие из-под пера одного мастера, были найдены довольно далеко друг от друга: евангелие в 1576 г. обнаружил в Крылосе (на месте древнего Галича) епископ Гедехон Балабан (см. его запись на л. 228), а в апостоле есть запись, сделанная дяком Евхом (или Евхимом) в Городищенском монастыре под Белзом на Воляни (на территории совр. села Городище Сокальского района Львовской области) при князе Семашке, т. е. при Семовите IV, который правил Белзом в 1388–1426 гг.¹³ (л. 111 об., правое поле). Вероятно, эти рукописи и были написаны для Галича и Белза в княжение Владимирка Володаревича¹⁴. В таком случае Христинопольский апостол можно предпочтительно датировать 1145–1153 гг.: между изгнанием Ивана Ростиславича из Звенигорода и смертью Владимирка.

Библейский текст Деяний и посланий апостолов выписан крупным почерком в средней части листов рукописи. На широких полях листов мелким почерком внесены толкования¹⁵. Для соотнесения толкований с основным текстом и там и там киноварью проставлены знаки сносок. Преимущественно это последовательно идущая кириллическая цифирь, однако иногда номера повторяются, иногда пропущены. Существенно, что между толкованиями с соседними номерами нередко вставляются толкования с дополнительными значками, в качестве которых выступают, в частности, глаголические буквы.

¹¹ Галицкое ев., л. 228, нижнее поле.

¹² В свете данного отождествления почерков предложенная С. Ю. Темчиным [2011] датировка 1183 годом славянского перевода предисловий Евфалия к книгам Апостола и соответствующая датировка Христиноп. более поздним временем должна быть отвергнута.

¹³ [Gil 2005: 93]. Почерк записи можно предпочтительно датировать 2-й половиной XIV в., что соответствует данному отождествлению.

¹⁴ Написание евангелия в 1144 г. последовало за объединением Владимирком Володаревичем Перемышльского и Галицкого княжеств и переносом столицы в Галич в 1141 г. Возможно, в те же годы была построена Успенская церковь в Галиче и создана Галицкая епархия (между 1141-м и 1144 г., см. [Щапов 1989: 50–51; Назаренко 2005: 322–324]).

¹⁵ Катена на послания современна основному тексту Христиноп. [Турилов 2002: 563; Бобрик 2011: 388–389].

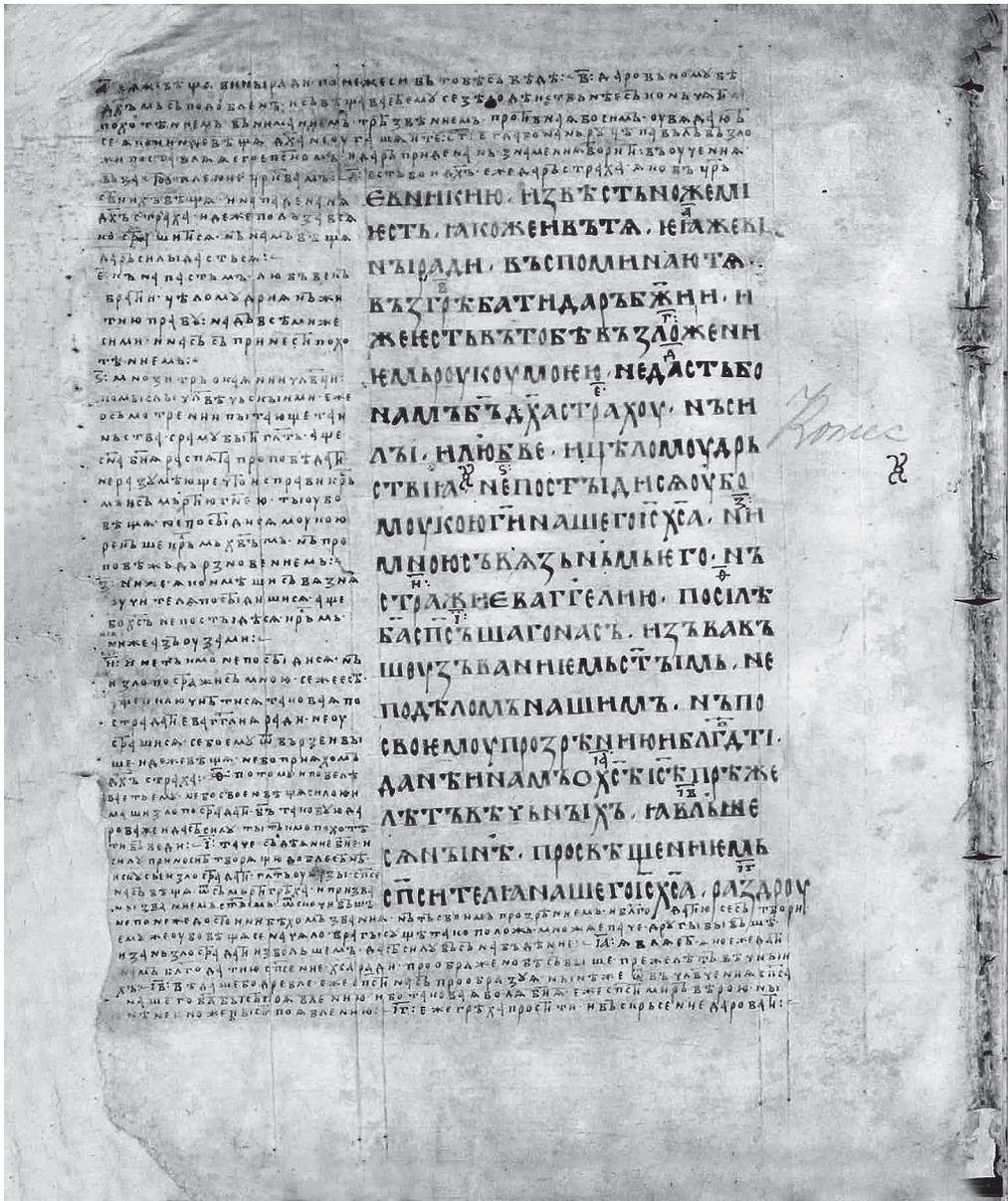
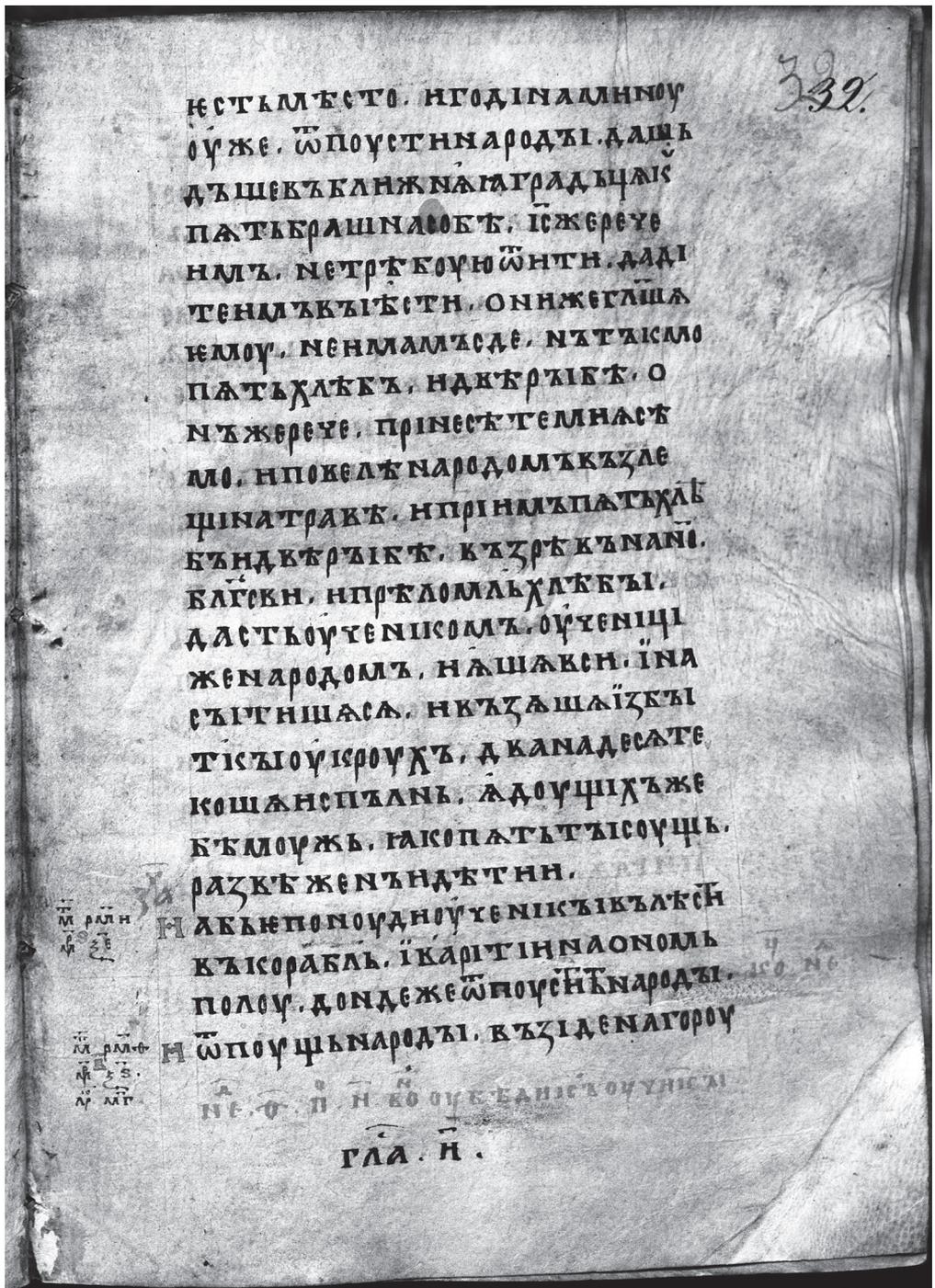
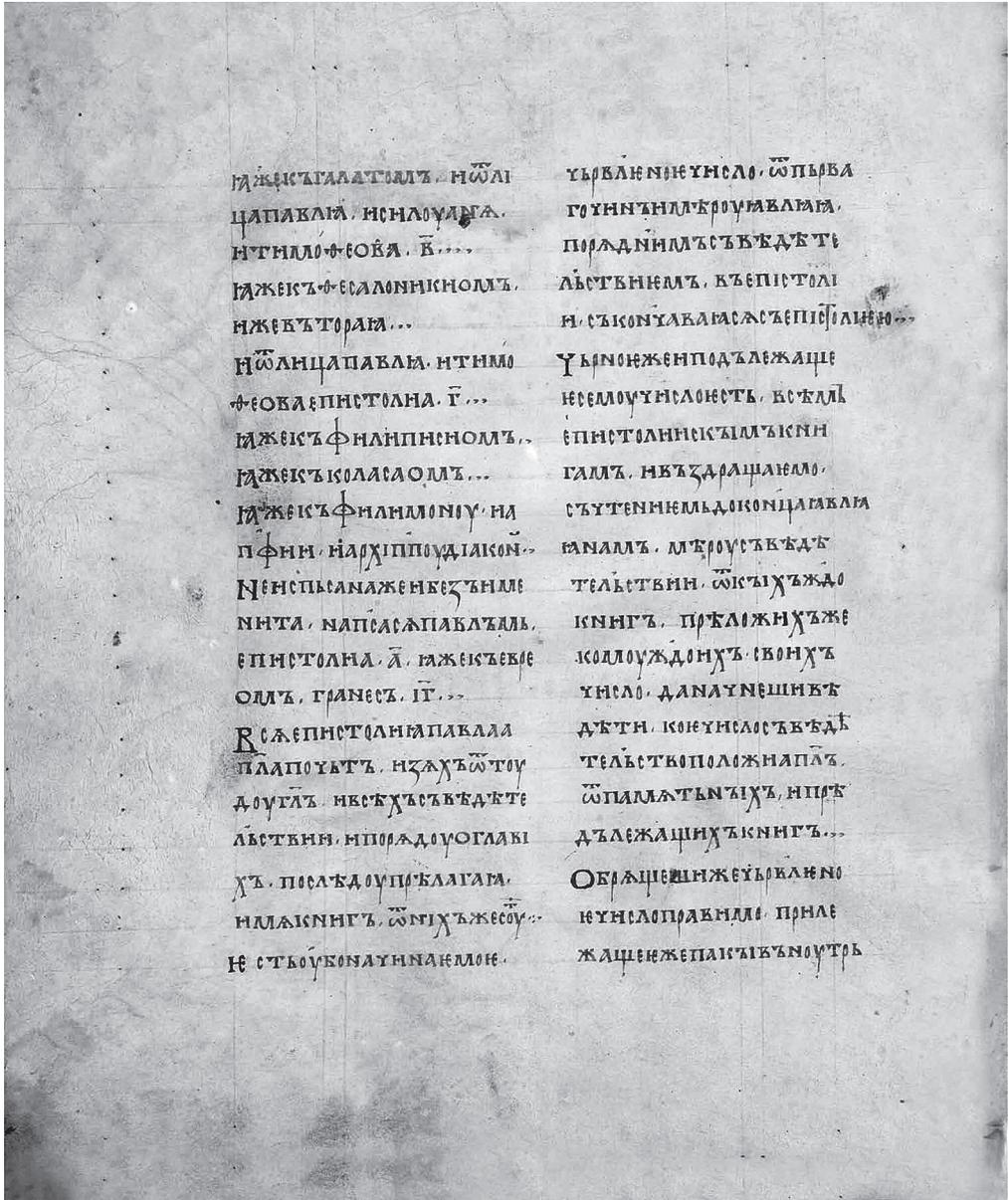


Рис. 1. Христинопольский апостол, л. 10 об.



332.
нѣсть мѣсто. и година мноу
оуже. ѿ поустыня роды. да шь
дъшекъ блжннх градцаис
пѣть брашна обѣ. ис жереуе
нмъ. не трѣбоуи ѿ нтн. да дѣ
тендъ къ бѣтн. онн жеглаша
нмоу. не нма мѣде. н такмо
пѣть хлѣбъ. на кѣрѣкъ. о
нъ жереуе. принесѣ темнаст
мо. и пожелѣ народомъ къ хлѣ
щина тракъ. и при нмъ пѣть хлѣ
бъ и дѣ кѣрѣкъ. къ зрѣ къ ннѣ.
блгскн. и прѣломъ хлѣбъ.
да стѣ оученикомъ. оученици
же народомъ. на шавскн. и на
сѣтншася. н къ хлѣбъ и зѣкъ
тисѣ оучероу хъ. да кама деса те
коша исплань. а доущихъ же
бѣмоу жь. тако пѣть тисѣ оущь.
разкъ же нѣ дѣтн.
и акъ по поудноу ченикъ въ хлѣбѣ
къ корабль. и каритинна ономъ
полоу. донде же ѿ поущѣ народы.
и ѿ поущѣ народы. въ зиде на гороу
не о п н бо оубеанисѣ оучениси
гла . н .

Рис. 2. Галицкое евангелие 1144 г., л. 32



ИЖЕ КЪ ГАЛАТЪМЪ. И ѿ
 ЦАПИКАМЪ. И СМОУДИМЪ.
 И ТИМОФЕОЯ. В...
 ИЖЕ КЪ СЕСАЛОНИКОМЪ.
 ИЖЕ КЪ ТОРАМЪ...
 И ѿ АНЦА ПАВЛА. И ТИМО
 ФЕОЯ. Е ПИСТОЛНА. Г...
 ИЖЕ КЪ ФИЛИППЕНОМЪ...
 ИЖЕ КЪ КОЛАССОМЪ...
 ИЖЕ КЪ ФИЛИМОНУ. НА
 ПФИН. И АРХИПОУ ДИАКОН...
 И СПИСАНАЖЕНЕ СЪЗНА
 НИТИ. НА ПИСАНА ПАВЛА ДЪ
 Е ПИСТОЛНА. Я. ИЖЕ КЪ ЕВРЕ
 ОМЪ. ГРАНСЪ. ИГ...
 ВСА Е ПИСТОЛНА ПАВЛА
 ПЛА ПОУЧЪТЪ. И ЗАХЪ ѿ ТОУ
 ДОУГЪ. И ВЪ ХЪ СЪ ВЪ ДЪ ТЕ
 ЛЬСТВЕН. И ПРАДОУ О ГЛА
 ХЪ. ПОСЛАДОУ ПЪЛАГАМЪ.
 И МАКНИГЪ. ѿ НИХЪ ЖЕ СЪ
 НЕ СЪ БОУ КОМАУ И НА ИМОЕ.

УБЛЕНЕ И УНСЛО. ѿ ПЫВА
 ГО ТИ И ТИ ДЪ КРОУ И ВАКАМЪ.
 ПРАДНИМЪ СЪ ВЪ ДЪ ТЪ
 ЛЬСТВЕНАМЪ. КЪ Е ПИСТОЛ
 И. СЪ КОУ ТА ВАКА СЪ ТЕ ПИСТАЛНО...
 УБРОНЕЖЕН ПОДЪ ЛЕЖАЩЕ
 И СЕМОУ ТИ СЛОНОСТЬ. ВЪ ДЪ
 Е ПИСТОЛНИ КЪ МЪЗКИ И
 ГАМЪ. И ВЪ ДЪ РАЩА ИМО.
 СЪ УТЕН ИМО ДО КОУ ЦА И ВА
 КАМАМЪ. МЪ РОУ СЪ ВЪ ДЪ
 ТЕ ЛЬСТВЕН. ѿ НИХЪ ЖЕ ДО
 КНИГЪ. ПРЪ КЪ ИХЪ ЖЕ
 КОДОУ ЖЕ ДО НХЪ. (ВОНХЪ
 УНСЛО. ДНАУ НЕШИ ВЪ
 ДЪ ТИ. КОУ ТИ СЛО СЪ ВЪ ДЪ
 ТЕ ЛЬСТВО ПОЛОЖИ ПЪ.
 ѿ ПАМА ТЪ И ХЪ. И ПЪ
 ДЪ ЛЕЖАЩИХЪ КНИГЪ...
 ОБРАЩЕН ИЖЕ СЪ КЛИНО
 И УНСЛО ПРАВДИ. ПРАЕ
 ЖАЩЕ ИЖЕ ПАКЪ И ВЪ МОУ ТРЪ

Рис. 3. Христинопольский апостол, л. 93 об.

В начале Христинопольского апостола читается текст Деяний апостолов и поля оставлены почти пустыми, с небольшим числом кратких толкований, которые я буду для различения называть *схолиями*. В Соборных посланиях схолии встречаются лишь при посланиях Иоанна и Иуды. Они были внесены на поля до рамочной катены, которая обходит их стороной (см. л. 77, 81, 82, 82 об., 83), но тою же рукою. Каждая схолия сопровождается, как и толкования, знаком сноски. Значительная часть знаков является буквами глаголического и латинского алфавитов. В других рукописях эти схолии пока не обнаружены.

Схолиям Христинопольского апостола посвящено исследование М. А. Бобрик, выявившей ошибки в их расположении: «В антиграфе Христинопольского Апостола толкования уже были, и там они, по-видимому, были расположены иначе, а именно, в ряд с основным текстом Апостола — как в широкой катене. Иначе трудно объяснить тот факт, что однажды писец Христинопольского Апостола по ошибке переписал толкование в ряд с основным текстом» (Деян. 15:13, л. 5 об. — 6 львовской части рукописи). Еще в нескольких случаях М. А. Бобрик выявила «склеивание» разных схолий под одним номером.¹⁶

Кроме толкований и схолий Христинопольский апостол содержит перекрестные ссылки. Большинство из них состоят из записанных киноварью знака (иногда это глаголические и латинские буквы) и слов *истѣни на се* ‘перейди на это’. Почти во всех случаях эти слова отсылают к чтению, находящемуся на одну — четыре страницы ниже, где киноварью на полях повторен тот же знак. Те же перекрестные ссылки имеются в Троицком апостоле.

Отмечу наиболее интересные из встретившихся знаков для толкований, схолий и перекрестных ссылок.

На л. 273 краткое толкование к Евр. 9:24 под номером 19 пропущено в блоке толкований на правом поле (номера толкований здесь исправлены из «19», «20» и «21» в «20», «21» и «22») и помещено между 22-м и 23-м толкованиями с дополнительным знаком в виде буквы ѿ (б).

На л. 2 об. киевской части схолия к Деян. 10:12 вводится буквой ѡ (ц); на л. 4 расположена схолия к Деян. 10:34 с буквой ѡ (ч), на л. 6 об. — схолия к Деян. 12:1 с Е-образным знаком, то есть с буквой ш (ш), повернутой на 90°, на л. 8 об. — схолия к Деян. 12:24 с буквой ѡ (ц), на л. 11 (уже во львовской части рукописи) к Деян. 16:7 схолия вводится буквой ѡ (б), на л. 12 (к Деян. 16:18) — буквой ѡ (ю), на л. 13 (к Деян. 16:34) — ѡ (л), на л. 15 (к Деян. 17:21) — ѡ (а).¹⁷ Перед нами фрагмент своеобразного глаголического алфавитара. На л. 3 об. львовской части рукописи схолия к Деян. 14:12 вводится фигурой в виде буквы ѡ (в) с «плечами» и с точкой сверху. Возможно, это была искаженная буква ѡ — один из вариантов буквы и

¹⁶ Доклад М. А. Бобрик «Толкования на Деяния в Христинопольском толковом Апостоле XII в.: Вопрос о происхождении, содержание, язык» 21 апреля 2015 г. на Семинаре по истории русского языка и культуры в Институте русского языка РАН. Я искренне признателен М. А. Бобрик за предоставленный мне текст и хендаут этого доклада.

¹⁷ Правая часть глаголической буквы не видна из-за написанной поверх нее буквы т (от слова *то*^а <толкъ> или <толкование>).

в глаголице, которая не имеет своего устойчивого места в глаголических алфавитах. В целом фрагмент азбуки сохранился в Христинопольском апостоле в таком виде: (...) Ѡ Ѣ [Ш] Ѥ (...) [Ѧ] (...) Δ Ϝ Ϟ Ϡ ϡ, то есть (...) *ц ч [и] иц* (...) [Ѧ] (...) *ѣ ю љ њ* Δ¹⁸. Еще раз отмечу, что реконструкция буквы [Ѧ] между ѣ (*иц*) и Δ (*ѣ*) гипотетична¹⁹.

Между Δ (*ѣ*) и Ϝ (*ю*) в алфавитарии пропущена буква ϣ, обыкновенно называемая «вторым х» или «паукообразным хером». Эта редкая буква встретила в самом конце сохранившейся части Христинопольского апостола. Киноварная приписка на поле в начале текста Второго послания ап. Павла к Тимофею гласит: *истѣни на | се · Ѡ* ‘перейди сюда: Ѡ’ (л. 10)²⁰. Эта перекрестная ссылка ведет к началу 8-го стиха: «не постыдиса оубо моукою ги—на—шего іс хса . ни мною съвзъньмь юго» (л. 10 об.), где дважды (в тексте и на поле) изображена киноварная буква Ѡ (рис. 1).

Идентичный облик с длинными аккуратными «лапками» эта буква имеет только в слове Ѡѡѣѣѣѣ (*хльмь*) в Ассеманиевом евангелии (Лк. 3:5 — 138v₈). В Синайской псалтыри в том же слове семь раз выступает эта буква в виде неаккуратного ϣ²¹, а еще один раз в том же слове вместо нее написана буква Ѡ (*и*): Ѡѡѣѣѣѣ, то есть *иъми* (Пс. 71:3 — 88v₁₁). Слово *хльмь*, перевод греч. βουβός, в Евангелии и Псалтыри более не встречается, но и в других словах буква Ѡ не употребляется.

Кроме Христинопольского апостола (и его близнеца Троицкого апостола XVI в., о котором пойдет речь ниже), Ассеманиева евангелия и Синайской псалтыри, буква Ѡ представлена в четырех алфавитариях. Верх буквы Ѡ, похожей на ϣ Синайской псалтыри, виден перед буквой Ϟε (*иъ*) во фрагментированном алфавитарии в Псалтыри Димитрия Синайского (1r₂₅)²². В Мюнхенском алфавитарии буква встречается и в кириллическом, и в глаголическом рядах, но оба раза сильно искажена переписчиком, который скопировал славянские буквы как интересную диковинку (см. [Kempgen 2007]). В Парижском алфавитарии буква похожа на вариант Синайской псалтыри, отличаясь от него размашистостью нижних лапок (ср. [Kempgen 2019: 6, 8]). Еще два раза Ѡ, возможно, встречается в двух алфавитариях хорватской квадратной глаголицы на соседних листах Радославлева сборника XV в. Здесь между ѣ (*ѣ*) и Ϝ (*ю*) стоит знак, имеющий трапециевидный низ, несколько меньшую середину в виде перевернутой трапеции и рожки наверху, что образует Ѡ с прямыми

¹⁸ Первые четыре тетради Христиноп. с текстом до Деян. 9:28 утрачены, как и лист с текстом Деян. 13:5–20 и лист с текстом Деян. 15:29–16:4. Весьма вероятно, что на 32 утраченных листах в начале рукописи было еще две дюжины схолий, последовательно пронумерованных буквами глаголического алфавита. Кроме того, как указала М. А. Бобрик, схолия к Деян. 15:13 помещена в Христиноп. в основной текст.

¹⁹ В отличие от большинства глаголических алфавитариев, в Христинопольском алфавитарии буква Ϝ (*ю*) стоит перед Ϟε (*иъ*). Эта аномалия, возможно, не случайна и отразилась также в текстах Мюнхенского и Парижского алфавитариев. Подробнее об этом обстоятельстве пойдет речь в другой работе.

²⁰ Данная страница воспроизведена в цвете в книге Я. П. Запаско [1995: 198].

²¹ В старой части рукописи: Пс. 64:13 — 78r₁₉, Пс. 113:4 — 149v₂, Пс. 113:6 — 149v₇; в новой части: Пс. 148: 9–10v₁₁, Авв. 3:6 (песнь 3) — 18v₂, Дан. 3:75 (песнь 11) — 28r₂₆.

²² Почерком писца Димитрия написаны части еще трех синайских рукописей [Miklas 2012: 50], однако буква Ѡ в них отсутствует.

нижними отростками, соединенными дополнительной горизонталью внизу [Žagar 2013: 156]. Возможно, перед нами гибрид занимавших это место в азбуке букв Ѡ и ▲ (ћ).

По предположению В. Ткадлчика и Дж. Дзиффера, буква Ѡ носила в древности имя *хльмь* [Tkadlčík 1964: 190–191; Ziffer 1996: 170–172]. Возможно, это название фигурировало в оригинале «Сказания о письменах» черноризца Храбра, в одном из списков которого на его месте стоит загадочное сочетание «. хль . ть .»²³.

Кроме многочисленных глаголических букв, в Христинопольском апостоле обильно представлена латиница. Наиболее примечательно ее использование в двух сериях последовательных знаков для схолий в не всегда безупречном алфавитном порядке: *a* и *b* на л. 15 об. (Деян. 17:27–28), *r*, *s*, *u* и *q* на л. 25, 26, 35 об. и 39 об. (Деян. 21–28), в виде маргиналий (л. 4 об., 183 об., 219) и даже в киноварном подзаголовке: «а Timoteu Paulus epistolis piraia» (286v₁₉).

Второй интересующей нас рукописью является Толковый апостол XVI в. из главного собрания Троице-Сергиевой лавры РГБ, хранящийся там под № 118. На нижнем поле л. 2 сохранилась киноварная запись XVI в. о принадлежности рукописи Троице-Сергиеву монастырю. Троицкий толковый апостол начинается с поздней редакции толкований на Деяния, данной в форме непрерывной катены (без знаков сносок)²⁴, а завершается сопровождаемым толкованиями по разворотам текстом посланий апостолов (сначала ап. Павла, а затем Соборных).

Схолии Христинопольского апостола в Троицком полностью отсутствуют, однако толкования и перекрестные ссылки представлены. Среди знаков для перекрестных ссылок имеются латинские буквы и глаголическая буква «холм». Внутри текста на л. 498 об. эта буква сильно искажена, однако на полях изображена похожей на варианты Христинопольского апостола и Ассеманиева евангелия²⁵. Повторяется в Троицком апостоле и расположение толкований к Евр. 9:24 на л. 458 об. — 459, со знаком сноски в виде несколько искаженной буквы ѡ (б).

Сходно с Троицким апостолом оформлен Толковый апостол № 17 из Синодального собрания ГИМ XVI в. Данная рукопись содержит только послания Павла к римлянам и к коринфянам и Соборные послания. Толкования следуют блоками за блоками библейского текста. Значки сносок совпадают с Христинопольским и Троицким апостолами.

Четвертая интересующая нас рукопись представляет в чём-то полную противоположность трем вышеописанным. Пергаменный Толковый апостол 1220 г. на 241

²³ Предполагаемое искажение: * . ѡа . ѡа . → * . ѡа . ѡа . → «. хль . ть .». Путаница букв ѡ (и) и ѡ (m) возможна при ѡ в виде двух соединенных вертикально ѡ друг над другом, как в Кркской надписи (очень похожее ѡ есть и в древнем почерке Киевских листов). Подробнее об этом пойдет речь в специальной работе.

²⁴ В послесловии к Деяниям на л. 153–153 об. сообщается о переводе части толкований к Деяниям афонским монахом Максимом (Греком) и Власием Толмачом в 1519 г. Ср. [Пентковская 2015: 209].

²⁵ Перекрестные ссылки, по-видимому, были представлены и в рукописи № 219 из собрания М. П. Погодина, где после обрезки полей остались лишь их следы в тексте (см. л. 468–469).

листе in folio из Синодального собрания ГИМ № 7, вероятно, написанный в Ростове²⁶, содержит только начало Посланий апостола Павла. Текст толкований в нем дан в виде непрерывной катены: толкования следуют непосредственно за толкуемым текстом. Между тем на полях рукописи 1220 г. проставлены знаки сносок, полностью соответствующие знакам перечисленных выше рукописей. Здесь эти знаки не имеют никакого функционального значения, они лишь говорят о том, что протограф Апостола 1220 г. имел рамочное оформление, как Христинопольский и Троицкий. Та же картина наблюдается и во многих других рукописях (см. таблицу).

Структура древнерусских списков Толкового апостола со следами рамочной катены

списки	Деяния	Соборные послания	Послания апостола Павла
Христиноп.	без толкований со схолиями	<i>рамочная катена со схолиями и перекрестными ссылками</i>	<i>рамочная катена с перекрестными ссылками</i>
Тр-118	непрерывная катена		
Син-17	[нет]	<i>особый тип катены</i>	
Погод-219	непрерывная катена		непрерывная катена со <i>значками рамочной катены на полях</i> , со следами перекрестных ссылок
1220, Барс-146, Егор-54	[нет]		
Погод-30			
Син-9			
Епарх-442, Саров-3, Син(РГБ)-239, Солов-1035/1144, Солов-1036/1145, Увар-276, Хлуд-49	непрерывная катена		непрерывная катена со <i>значками рамочной катены на полях</i>

Те же значки на полях представлены на л. 361–375 Толкового апостола Син-12, во фрагменте из Посланий апостола Павла в Погод-27 (л. 1в–13б), а также в Толковом апостоле № 291 XVI в. из библиотеки Казанского университета [Новак 2006]. Кроме перечисленных рукописей мною пока обследованы 35 списков Толкового апостола XV–XVII вв., в которых следы рамочной катены не обнаруживаются²⁷.

²⁶ О ростовском происхождении рукописи см. [Князевская 1974].

²⁷ РГБ, ф. 98 (собр. Е. Е. Егорова), № 1654; РГБ, ф. 178 (Музейное собр.), № 1257; РГБ, ф. 209 (собр. А. Н. Овчинникова), № 43, 44; РГБ, ф. 304.1 (главное собр. Троице-Сергиевой лавры), № 116, 117, 150; РГБ, ф. 310 (собр. В. М. Ундольского), № 21, 22; ГИМ, собр. Е. В. Барсова, № 122; ГИМ, Музейское собр. № 3475, 3803; ГИМ, Синодальное собр., № 8, 10, 18, 175, 671, 724, 995; ГИМ, собр. А. С. Уварова, № 63, 250, 352, 490, 532; РНБ, Ф. п. I. 24, F. I. 82, F. I. 83, F. I. 87; РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 24/149; РНБ, собр. М. П. Погодина, № 220; РНБ, Соловецкое собр., № 24/24, 38/38, 1034/1143, 1037/1146; РНБ, Софийское собр., № 1259. Я много обязан и искренне

Присущая Христинопольскому апостолу грецизирующая манера записи числительных от 11 до 19 в виде $\overline{\text{ia}}$ $\overline{\text{iv}}$ $\overline{\text{iz}}$ и т. д. вместо стандартных $\overline{\text{ai}}$ $\overline{\text{vi}}$ $\overline{\text{zi}}$ (ср. [Жолобов 2006: 60–61]) частично воспроизводится в Троицком апостоле, в рукописях РНБ, Ф. п. I. 24 и Син-17. В некоторых местах Троицкий апостол передает юго-западное диалектное написание *жч* в соответствии с др.-болг. *жд*. Так, киноварному подзаголовку «въ нѣи же о | ражчъжени|и соущихъ | въ насъ» к Иак. 1:13 на левом поле л. 44 об. Христинопольского апостола в Троицком соответствует «в неи *сражчъ|женїи (!) сѣщи^х в на^с | и стра^х іако ѿ не|го іако не ѿ ба | вина . аще что | блго намъ ѿ него» (л. 522 об.). Более исправное чтение данного подзаголовка (но с тем же сочетанием *жч*!) находим в Толковом апостоле РНБ, Ф. п. I. 24: «въ неи же о ражчъженїи соу|щи^м въ на^с . и стра^хъ іаже ѿ не^с | іако не ѿ ба вина . аще бо что | благо нам ѿ него» (л. 291а) — ‘О распалении, бывающем в нас, и о страстях, от него происходящих; и о том, что не от Бога оно, от Бога все то, что на благо нам’ в переводе О. П. Лихачевой [1999: 89]. Здесь заметно, что троицкий переписчик не понял значение формы *ражчъжении*, от слова *разжъжение*, в данном случае – ‘возбуждение’²⁸.

Для истории бытования славянского Толкового апостола существенно, что (1) в разных рукописях заметны следы галицко-волынского диалекта, (2) в Христинопольском апостоле сокращены подзаголовки, более полно читающиеся в других списках, (3) схолии Христинопольского апостола, не известные по другим спискам, читаются в нем в искаженном виде. Судя по всему, многие или все дошедшие до нас рукописи восходят к написанному носителем галицко-волынского диалекта протографу, который гипотетически мог быть антиграфом Христинопольского апостола. Вероятно, схолии этой рукописи были переписаны только писцом Христинопольского апостола, но не были востребованы другими книжниками²⁹.

Нельзя обойти и проблему локализации славянского перевода Толкового апостола. Еще Г. А. Воскресенский [1879: 84–85] указал на наличие в текстах толкований восточнославянских лексем, а А. А. Алексеев [1999: 179–180] высказал предположение о древнерусском происхождении перевода катены на Послания апостолов, датировав этот перевод XII–XIII вв. Развив аргументацию исследователя в пользу локализации перевода на Руси, Т. В. Пентковская, А. А. Индыченко и Е. В. Федорова [2011]³⁰ продемонстрировали, что толкования Толкового апостола были переведены с греческого одновременно с переводом Толкового евангелия.

признателен М. А. Бобрик за возможность использования составленного ею обширного списка славянских рукописей Толкового апостола.

²⁸ Небезынтересно, что чуть выше, в оглавлении Послания Иакова на л. 521, практически тот же текст дается без ошибки.

²⁹ Схолии не могли быть добавлены непосредственно писцом Христиноп., так как, во-первых, М. А. Бобрик выявила ошибки в расположении схолий: их помещение в ряд с основным текстом и склейку разных схолий воедино, а во-вторых, глаголическая буква ш (*ш*) при схолии к Деян. 12:1 искажена. Кроме того, в рукописи встречаются знаки, только отдаленно напоминающие глаголические буквы.

³⁰ Ср. также [Федорова Е. В. 2017].

Как показал К. В. Вершинин [2018: 97–100], тогда же была переведена и Толковая псалтырь.

Греческий оригинал Толкового евангелия и Толкового апостола был написан архиепископом Феофилактом, занимавшим охридскую кафедру в конце XI — начале XII в.³¹, вскоре после чего, не позднее начала XII в., был сделан его славянский перевод. Основанием для столь ранней датировки перевода служат выявленные К. И. Невоструевым заимствования из него в написанном до 1117 г. Мстиславовом евангелии, которые перешли в многочисленные древнерусские списки полного апракоса³².

Итак, галицко-волынский Христинопольский толковый апостол был создан в середине XII в. тем же писцом, руке которого принадлежит Галицкое евангелие 1144 г. Все древнерусские рукописи с древним переводом Толковых посланий апостолов, по-видимому, восходят к рукописи, которая была написана на Юго-Западе Руси и была сходна по своей структуре с Христинопольским апостолом. Этот архетип содержал рамочную катену, снабженную цифрами и знаками для соотнесения толкований с библейским текстом, а также перекрестными ссылками со знаками, среди которых встречаются латинские и глаголические буквы, в том числе редкая буква Ѡ — «холм». Хочется надеяться, что дальнейшие исследования позволят установить, был ли это сам оригинал славянского перевода Толковых посланий апостолов, выполненный в самом конце XI — начале XII в., одновременно с переводами Толкового евангелия и Толковой псалтыри.

Сокращения

ГИМ — Государственный исторический музей (Москва)

РГБ — Российская государственная библиотека (Москва)

РНБ — Российская национальная библиотека (Санкт-Петербург)

Рукописи

Толковый апостол

1220 — ГИМ, Синодальное собр., № 7, Апостол 1220 года (послания ап. Павла с толкованиями), пергамен, 1°, 241 л. Рукопись изучена de visu. Описания: [Горский, Невоструев 1857: 141–154, № 95; Щепкина и др. 1965: 156–157; Жуковская 1984: 197–198, № 175].

Барс-146 — ГИМ, собр. Е. В. Барсова, № 146, послания ап. Павла с толкованиями, с добавлениями, бумага, 4°, 336 л. Рукопись изучена de visu.

³¹ Греческий источник славянского перевода Толковой псалтыри не известен.

³² Так, в чтении Мт. 5:22 в текст внесена глосса «рака бо речетса сурьскы опгьвань» (Мстиславо евангелие, 28с_{24–25}), а в чтении Мт. 6:17 добавлено слово «елеимь» (123а₁₄). См. подробнее [Горский, Невоструев 1855: 242; Воскресенский 1896: 276–279; Невоструев 1997: 82–83; Темчин 1998].

Егор-54 — РГБ, ф. 98 (собр. Е. Е. Егорова), № 54, послания ап. Павла с толкованиями, бумага, 1°, 150 л. Рукопись изучена de visu.

Епарх-442 — ГИМ, собр. Московской Епархиальной библиотеки, № 442, Толковый апостол, бумага, 1°, 776 л. Рукопись изучена de visu.

Погод-27 — РНБ, собр. М. П. Погодина, № 27, Толковый апостол, с добавлениями, пергамен, 4°, 122 л. Рукопись изучена de visu. Описание: [СК XIV 2002: 121–123, № 25].

Погод-30 — РНБ, собр. М. П. Погодина, № 30, Толковый апостол, пергамен, 1°, 198 л. Рукопись изучена de visu. Описание: [СК XIV 2002: 158, № 56].

Погод-219 — РНБ, собр. М. П. Погодина, № 219, Толковый апостол, бумага, 1°, 498 л. Рукопись изучена de visu. Описание: [Творогов, Загребин 1988: 161, № 219].

Саров-3 — Российский государственный архив древних актов (Москва), ф. 357 (собр. Саровской пустыни), № 3 (152), Толковый апостол, бумага, 1°, 710 л. Рукопись изучена de visu.

Син-9 — ГИМ, Синодальное собр., № 9, Толковый апостол, бумага, 1°, 624 л. Рукопись изучена de visu. Описание: [Горский, Невоструев 1857: 174–175, № 99].

Син-12 — ГИМ, Синодальное собр., № 12, Толковый апостол, бумага, 1°, 557 л. Рукопись изучена de visu. Описание: [Горский, Невоструев 1857: 175–176, № 100].

Син-17 — ГИМ, Синодальное собр., № 17, Толковый апостол, бумага, 1°, 210 л. Рукопись изучена de visu. Описание: [Горский, Невоструев 1857: 168–172, № 97].

Син(РГБ)-239 — РГБ, ф. 272 (Синодальное собр.), № 239, Толковый апостол, бумага, 1°, 476 л. По цифровой фотокопии на сайте lib-fond.ru/lib-rgb.

Солов-1035/1144 — РНБ, Соловецкое собр., № 1035/1044, Толковый апостол, бумага, 1°, 656 л. Рукопись изучена de visu. Описание: [Описание 1881: 170–175, № 150].

Солов-1036/1145 — РНБ, Соловецкое собр., № 1036/1045, Толковый апостол, бумага, 4°, 578 л. Рукопись изучена de visu. Описание: [Описание 1881: 182–184, № 152].

Тр-118 — РГБ, ф. 304.I (главное собр. Троице-Сергиевой Лавры), № 118, Толковый апостол, бумага, 1°, 599 л. По цифровой фотокопии на сайте lib-fond.ru/lib-rgb. Описание: [Описание 1878: 86–87, № 118].

Увар-276 — ГИМ, собр. А. С. Уварова, № 276, Толковый апостол и Толковый апокалипсис, бумага, 1°, 316 л. Рукопись изучена de visu.

Хлуд-49 — ГИМ, собр. А. И. Хлудова, № 49, Толковый апостол, бумага, 1°, 727 л. Рукопись изучена de visu.

Христиноп. — Львовский исторический музей (Львов), отдел рукописей, № 37; Национальная библиотека Украины (Киев), VIII.3, Христинопольский (Городисский) апостол (толковый), пергамен, 1°, 229 л. По цифровой фотокопии Львовского исторического музея (lhm.lviv.ua/proektu) и по изданиям [Маслов 1910; Гнатенко 2012: 105–120 (рис. 2–17)].

Ф. п. I. 24 — РНБ, Ф. п. I. 24, Толковый апостол, пергамен, 1°, 335 л. Рукопись изучена de visu.

Другие

Ассеманиево евангелие — Ватиканская апостольская библиотека (Ватикан), Slav. 3, Ассеманиево евангелие (апракос), пергамен, 4°, 158 л. По цифровой фотографии на сайте Ватиканской библиотеки (digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.slav.3).

Галицкое евангелие, Галицкое ев. — ГИМ, Синодальное собр., № 404, Галицкое евангелие 1144 г. (тетр), пергамен, 4°, 260 л. По цифровой фотографии в отделе рукописей ГИМ и на сайте ГИМ. Описание: [Жуковская 1984: 94–95, № 53].

Псалтырь Димитрия Синайского — Монастырь Св. Екатерины (Синай), Slav. 3/N, Псалтырь Димитрия Синайского, пергамен, 8°, 145 л. По фототипическому изданию [Miklas 2012].

Евгеньевская псалтырь — РНБ, собр. М. П. Погодина, № 9; БАН, 4.5.7 (Кеппен. № 3. [19]), Евгеньевская псалтырь (толковая), пергамен, 1°, 20 л. Рукопись изучена de visu. Фототипическое издание: [Колесов 1972].

Мстиславово евангелие — ГИМ, Синодальное собр., № 1203, Мстиславово евангелие (апракос), пергамен, 1°, 213 л. По цифровой фотографии на сайте ГИМ. Наборное издание: [Жуковская 1983], описание: [Жуковская 1984: 90–92, № 51].

Погодинская псалтырь — РНБ, собр. М. П. Погодина, № 8, Погодинская псалтырь (толковая), пергамен, 4°, 279 л. Рукопись изучена de visu. Описание: [Жуковская 1984: 319–320, № 385].

Синайская псалтырь — Монастырь Св. Екатерины (Синай), Slav. 38; там же, Slav. 2/N, Синайская псалтырь, пергамен, 4°, 209 л. По фототипическим изданиям [Алтбауер 1971; Tarnanidis 1988: 249–281].

Литература

Алексеев А. А. Текстология славянской Библии. СПб., 1999.

Алтбауер М. Синајски псалтир: Глаголски ракопис од XI век од манастирот Св. Катерина на Синај. Скопје, 1971.

Бобрик М. А. Терминология библейской цитаты и толкования в рукописях толкового Апостола XII–XVI веков // Библиистика. Славистика. Русистика: К 70-летию заведующего кафедрой библиистики профессора Анатолия Алексеевича Алексеева. СПб., 2011. С. 387–398.

Вершинин К. В. Неизвестный древнерусский толковый перевод (катена на Псалтырь) // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. Вып. 16. Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2016–2017. М., 2018. С. 90–118.

Воскресенский Г. Древний славянский перевод Апостола и его судьбы до XV в.: Опыт исследования языка и текста славянского перевода Апостола по рукописям XII–XV вв. М., 1879.

Воскресенский Г. Характеристические черты четырех редакций славянского перевода Евангелия от Марка по сто двенадцати рукописям евангелия XI–XVI вв. М., 1896.

Гнатенко Л. А. Слов'янська кирилична рукописна книга XII–XIII ст. з фондів Інституту рукопису Національної бібліотеки України імені В. І. Вернадського:

Каталог. Кодиколого-палеографічне та графіко-орфографічне дослідження. Палеографічний альбом. Київ, 2012.

Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отдел I: Священное Писание. М., 1855.

Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отдел II: Писания святых отцов. I: Толкование Священного Писания. М., 1857.

Живов В. М. Восточнославянское правописание XI–XIII века. М., 2006.

Жолобов О. Ф. Числительные (= Историческая грамматика древнерусского языка. Т. IV). М., 2006.

Жуковская Л. П. (ред.). Апракос Мстислава Великого / Изд. подг. Л. П. Жуковская, Л. А. Владимирова, Н. П. Панкратова. М., 1983.

Жуковская Л. П. (отв. ред.). Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI–XIII вв. М., 1984.

Запаско А. П. Пам'ятки книжкового мистецтва: Українська рукописна книга. Львів, 1995.

Князевская О. А. Об одной рукописи ростовской книгописной мастерской XIII в. // Археографический ежегодник за 1973 год. М., 1974. С. 183–187.

Колесов В. В. Евгениевская Псалтырь // Acta Universitatis Szegediensis de Attila József Nominatae. Dissertationes slavicae = Slavistische Mitteilungen = Материалы и сообщения по славяноведению. VIII. Szeged, 1972. P. 58–70.

Колесса О. М. Південно-волинське Городище і городиські рукописні пам'ятники XII–XVI в. // Науковий збірник Українського університету в Празі. Т. I. Прага, 1923. С. 23–65.

Лихачева О. П. (подг. текста, пер. и комментарий). Из Толкового Апостола. Послание апостола Иакова // Библиотека литературы Древней Руси. Т. 2: XI–XII века. СПб., 1999. С. 82–125, 502–519.

Маслов С. И. Отрывок Христинопольского Апостола, принадлежащий библиотеке Университета св. Владимира // Известия Отделения русского языка и словесности Императорской академии наук. Т. XV. Кн. 4. СПб., 1910. С. 229–269.

Назаренко А. В. Галицкая епархия. Сер. XII — XIII в. // Православная энциклопедия. Т. X. М., 2005. С. 322–325.

Невоструев К. И. Исследование о Евангелии, писанном для Новгородского князя Мстислава Владимировича в начале XII века, в сличении с Остромировым списком, Галицким и двумя другими XII и одним XIII века // Мстиславово евангелие XII века. Исследования. М., 1997. С. 5–649.

Новак М. О. Толковый апостол XVI в. из научной библиотеки КГУ // Ученые записки Казанского государственного университета. Гуманитарные науки. Т. 148. Кн. 3. Казань, 2006. С. 138–145.

Описание славянских рукописей Библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой лавры. Ч. I. М., 1878.

Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской духовной академии. Ч. I. Казань, 1881.

Пентковская Т. В. Толковый Апостол в переводе-восполнении Максима Грека и в среднеболгарском переводе: Принципы и характер работы над текстом // *Круги времен: В память Елены Константиновны Ромодановской*. Т. 2. М., 2015. С. 209–220.

Пентковская Т. В., Индыченко А. А., Федорова Е. В. К изучению толковой традиции домонгольского периода: Апостол и Евангелие с толкованиями // *Лингвистическое источниковедение и история русского языка*. 2010–2011. М., 2011. С. 30–51.

Творогов О. В., Загребин В. М. (ред.). *Рукописные книги собрания М. П. Погодина: Каталог*. Вып. 1. Л., 1988.

Темчин С. Ю. Послесловие к четъему «Апостолу» 1183 года монаха Исаяи в супрасльском списке Матвея Десятого 1502–1507 годов // *Krakowsko-Wileńskie Studia Slawistyczne*. Т. 6: *Piśmiennictwo cerkiewnosłowiańskie i sztuka cerkiewna w kulturze Wielkiego Księstwa Litewskiego i Korony Polskiej*. Kraków, 2011. С. 103–136.

Темчин С. Ю. Текстологическая семья Мстиславова евангелия: новые данные о группировке древнерусских списков полного апракоса // *Slavistica Vilnensis* (= *Kalbotyra*. №47 (20)). Vilnius, 1998. С. 133–233.

Турилов А. А. «Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI–XIII вв.». Исправления и уточнения // *Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в России, странах СНГ и Балтии: XIV век*. Вып. 1. М., 2002. С. 559–591.

Турилов А. А. Галицкое Евангелие // *Православная энциклопедия*. Т. X. М., 2005. С. 340–341.

Федорова Е. В. Толковое Евангелие Феофилакта Болгарского в древнейшем славянском переводе: лингвотекстологический анализ: Дисс. ... канд. филол. наук. М., 2017.

Федорова М. А. Графико-орфографические особенности Галицкого евангелия 1144 г. // *Древняя Русь: Вопросы медиевистики*. М., 2019. №4 (78). С. 128–143.

Щапов Я. Н. *Государство и церковь Древней Руси X–XIII вв.* М., 1989.

Щепкина М. В., Протасьева Т. Н., Костюхина Л. М., Гольищенко В. С. Описание пергаменных рукописей Государственного исторического музея. Часть 1. Русские рукописи // *Археографический ежегодник за 1964 год*. М., 1965. С. 135–235.

Gil A. *Katalog monasterów prawosławnej eparchii chełmskiej do końca XVI wieku* // *Ruthenica*. Т. IV. Київ, 2005. S. 85–97.

Kalužniacki A. *Actus epistolaeque apostolorum palaeoslovenice: Ad fidem codicis Christianopolitani saeculo XII scripti*. Vindobonae, 1896.

Kempgen S. Das «Münchener Abecedarium» — ein neues Facsimile samt einigen neuen Beobachtungen // *Scripta & e-Scripta*. Vol. 5. Sofia, 2007. S. 73–93.

Kempgen S. The Glagolitic ‘spidery kh’ <Q>, its origin and relatives: Preprint. University of Bamberg, 2019.

Miklas H. (sub red.). *Psalterium Demetrii Sinaitici (monasterii sanctae Catharinae codex slav. 3/N) adiectis foliis medicinalibus / Ad editionem phototypicam praeparaverunt M. Gau, D. Hürner, F. Hollaus, F. Kleber, M. Lettner, H. Miklas*. 2012. (= *Glagolitica Sinaitica: Editionen und Abhandlungen zur glagolitisch-altkirchenslavischen Tradition des Sinai*. Bd. 1.) Wien, 2012.

Tarnanidis I. C. The Slavonic Manuscripts Discovered in 1975 at St. Catherine's Monastery on Mount Sinai. Thessaloniki, 1988.

Tkadlčik V. Dvoji ch v hlaholici // *Slavia*. 1964. №2 (33). S. 182–193.

Žagar M. Uvod u glagoljsku paleografiju. 1: (X. i XI. st.). Zagreb, 2013.

Ziffer G. Per la storia del più antico alfabeto slavo // *Русистика. Славистика. Индоевропеистика: Сборник к 60-летию Андрея Анатольевича Зализняка*. М., 1996. С. 169–177.

Savva M. Mikheev

Institute of Slavic Studies of the Russian Academy of Sciences

School for Advanced Studies in the Humanities (RANEPA)

(Moscow, Russia)

mikheev@gmail.com

**THE NUMBERING OF INTERPRETATIONS, SCHOLIA
AND CROSS-REFERENCES IN OLD RUSSIAN MANUSCRIPTS:
ON THE EARLY HISTORY OF THE SLAVONIC EXEGETICAL APOSTOL**

The article deals with specific signs for footnotes presented in the Eastern Slavonic manuscripts of the Exegetical Apostol, mainly the Rostov 1220 Apostol, the 16th century Apostle No. 118 from the Trinity Lavra collection, and especially the mid-12th century Volhynian Christinopol Apostol. It is demonstrated that the handwriting of the latter is identical to the handwriting of the 1144 Galician Gospel.

In Christinopol and Trinity Apostols (as well as in the Synodal No. 17) the signs are used to correlate biblical text with interpretations located in separate blocks, like modern footnotes in books. In other manuscripts where biblical text alternates with interpretations these signs are redundant and point to the existence of a protograph, in which explanations were placed in the same way as in the Christinopol or Trinity Apostols.

The Christinopol Apostol also has scholia with a different kind of reference signs, some of which are Glagolitic letters in the alphabetical order. In the extant part of the manuscript there is a fragment of an Old Russian Glagolitic abecedarium, with letters from *ѵ* (*u*) to *ѿ* (*a*).

There are also cross-references in the Christinopol and Trinity Apostols. One of the signs for cross-referencing is the rare Glagolitic letter *Ѡ* ('хлѣмъ') in its archaic shape previously known from a single example in the Assemanian Gospel.

The article concludes that there was a frame catena with Glagolitic footnote signs in the protograph of the examined manuscripts of the Exegetical Apostol.

Keywords: Old Russia, manuscripts, 12th century, Exegetical Apostol, textual criticism, frame catena, Galician-Volynian written tradition, Christinopol Apostol, Galician Gospel of 1144, Glagolitic alphabet.

References

- Alekseev A. A. *Текстология славянской Библии*. St. Petersburg, 1999.
- Altbauer M. *Sinajski psaltir: Glagolski rakopis od XI vek od manastirov Sv. Katerina na Sinaj*. Skopje, 1971.
- Bobrik M. A. Terminologiya bibleyskoy tsitaty i tolkovaniya v rukopisyakh tolkovogo Apostola XII–XVI vekov. *Bibleistika. Slavistika. Rusistika: K 70-letiyu zaveduyushchego kafedroy bibleistiki professora Anatoliya Alekseevicha Alekseeva*. Ed. by E. L. Alekseeva. St. Petersburg, 2011. S. 387–398.
- Fedorova E. V. *Tolkovoe Evangelie Feofilakta Bolgarskogo v drevneyshem slavyanskom perevode: lingvoteknologicheskij analiz*. Thesis. Moscow, 2017.
- Fedorova M. A. Grafiko-orfograficheskie osobennosti Galitskogo evangeliya 1144 g. *Drevnyaya Rus': Voprosy medievistiki*. №4 (78). Moscow, 2019. S. 128–143.
- Gil A. Katalog monasterów prawosławnej eparchii chełmskiej do końca XVI wieku. *Ruthenica*. T. IV. Kiev, 2005. S. 85–97.
- Gnatenko L. A. *Slov'yans'ka kirilichna rukopisna kniga XII–XIII st. z fondiv Institutu rukopisu Natsional'noi biblioteki Ukraïni imeni V. I. Vernads'kogo: Katalog. Kodikologopaleografichne ta grafiko-orfografichne doslidzhennya. Paleografichniy al'bom*. Kiev, 2012.
- Kempgen S. Das «Münchener Abecedarium» — ein neues Facsimile samt einigen neuen Beobachtungen. *Scripta & e-Scripta*. Vol. 5. Sofia, 2007. S. 73–93.
- Kempgen S. *The Glagolitic 'spidery kh' <Q>, its origin and relatives*: Preprint. University of Bamberg, 2019.
- Knyazevskaya O. A. Ob odnoy rukopisi rostovskoy knigopisnoy masterskoy XIII v. *Arheograficheskiy ezhegodnik za 1973 god*. Moscow, 1974. S. 183–187.
- Kolesov V. V. Evgenievskaya Psaltyr'. *Acta Universitatis Szegediensis de Attila József Nominatae. Dissertationes slavicae = Slavistische Mitteilungen = Materialy i soobshcheniya po slavyanovedeniyu*. VIII. Szeged, 1972. S. 58–70.
- Likhacheva O. P. (ed.). Iz Tolkovogo Apostola. Poslanie apostola Iakova. *Biblioteka literatury Drevney Rusi. T. 2: XI–XII veka*. St. Petersburg, 1999. S. 82–125, 502–519.
- Miklas H. (sub red.). *Psalterium Demetrii Sinaitici (monasterii sanctae Catharinae codex slav. 3/N) adiectis foliis medicinalibus*. Ad editionem phototypicam praeparaverunt M. Gau, D. Hürner, F. Hollaus, F. Kleber, M. Lettner, H. Miklas. 2012. (= *Glagolitica Sinaitica: Editionen und Abhandlungen zur glagolitisch-altkirchenslavischen Tradition des Sinai. Bd. 1.*) Wien, 2012.
- Nazarenko A. V. Galitskaya eparkhiya. Ser. XII–XIII v. *Pravoslavnaya ehntsiklopediya*. T. X. Moscow, 2005. S. 322–325.
- Nevostruiev K. I. Issledovanie o Evangelii, pisannom dlya Novgorodskogo knyazya Mstislava Vladimirovicha v nachale XII veka, v slichenii s Ostromirovym spiskom, Galichskim i dvumya drugimi XII i odnim XIII veka. *Mstislavovo evangelie XII veka. Issledovaniya*. Moscow, 1997. S. 5–649.
- Novak M. O. Tolkovy apostol XVI v. iz nauchnoy biblioteki KGU. *Uchenye zapiski Kazanskogo gosudarstvennogo universiteta. Gumanitarnye nauki*. T. 148. Kn. 3. Kazan', 2006. S. 138–145.

Pentkovskaya T. V. Tolkovyy Apostol v perevode-vospolnenii Maksima Greka i v srednebolgarskom perevode: Printsipy i kharakter raboty nad tekstom. *Krugi vremen: V pamyat' Eleny Konstantinovny Romodanovskoy*. Ed. by V. A. Romodanovskaya, I. V. Silant'yev, L. V. Titova. T. 2. Moscow, 2015. S. 209–220.

Pentkovskaya T. V., Indychenko A. A., Fedorova E. V. K izucheniyu tolkovoy traditsii domongol'skogo perioda: Apostol i Evangelie s tolkovaniyami. Ed. by A. M. Moldovan and E. A. Mishina. *Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriya russkogo jazyka. 2010–2011*. Moscow, 2011. S. 30–51.

Shchapov Ya. N. *Gosudarstvo i tserkov' Drevney Rusi X–XIII vv.* Moscow, 1989.

Shchepkina M. V., Protas'yeva T. N., Kostyukhina L. M., Golyshenko V. S. Opisaniye pergamennykh rukopisey Gosudarstvennogo istoricheskogo muzeya. Chast' 1. Russkie rukopisi. *Arheograficheskiy ezhegodnik za 1964 god.* Moscow, 1965. S. 135–235.

Tarnanidis I. C. *The Slavonic Manuscripts Discovered in 1975 at St. Catherine's Monastery on Mount Sinai*. Thessaloniki, 1988.

Temchin S. Yu. Posleslovie k chef'yemu "Apostolu" 1183 goda monakha Isayi v suprasl'skom spiske Matveya Desyatogo 1502–1507 godov. *Krakowsko-Wileńskie Studia Slawistyczne. T. 6: Piśmiennictwo cerkiewnosłowiańskie i sztuka cerkiewna w kulturze Wielkiego Księstwa Litewskiego i Korony Polskiej*. Kraków, 2011. S. 103–136.

Temchin S. Yu. Tekstologicheskaya sem'ya Mstislavova evangeliya: novye dannye o gruppirovke drevnerusskikh spiskov polnogo aprakosa. *Slavistica Vilnensis (= Kalbotyra. № 47 (20))*. Vilnius, 1998. S. 133–233.

Tkadlčík V. Dvojí ch v hlaholici. *Slavia*. 1964. № 2 (33). S. 182–193.

Tvorogov O. V., Zagrebin V. M. (ed.). *Rukopisnye knigi sobraniya M. P. Pogodina: Katalog*. P. 1. Leningrad, 1988.

Turilov A. A. "Svodnyy katalog slavyano-russkikh rukopisnykh knig, khranyashchikhsya v SSSR. XI–XIII vv.". Ispravleniya i utochneniya. *Svodnyy katalog slavyano-russkikh rukopisnykh knig, khranyashchikhsya v Rossii, stranakh SNG i Baltii: XIV vek. 1*. Moscow, 2002. S. 559–591.

Turilov A. A. Galitskoe Evangelie. *Pravoslavnaya ehntsiklopediya*. T. X. Moscow, 2005. S. 340–341.

Vershinin K. V. Neizvestnyy drevnerusskiy tolkovyy perevod (katena na Psal'tyr'). In M. S. Mushinskaya (Ed.), *Trudy Instituta russkogo jazyka im. V. V. Vinogradova. Issue 16*. Moscow, 2018. S. 90–118.

Žagar M. *Uvod u glagoljsku paleografiju. 1: (X. i XI. st.)*. Zagreb, 2013.

Zapasko A. P. *Pam'yatki knizhkovogo mistetstva: Ukraïns'ka rukopisna kniga*. Lviv, 1995.

Zhivov V. M. *Vostochnoslavjanskoje pravopisanie XI–XIII veka*. Moscow, 2006.

Zholobov O. F. *Chislitel'nye (= Istoricheskaya grammatika drevnerusskogo jazyka. Vol. IV)*. Moscow, 2006.

Zhukovskaya L. P. (ed.). *Aprakos Mstislava Velikogo*. Moscow, 1983.

Zhukovskaya L. P. (ed.). *Svodnyy katalog slavyano-russkikh rukopisnykh knig, khranyashchikhsya v SSSR. XI–XIII vv.* Moscow, 1984.

Ziffer G. Per la storia del più antico alfabeto slavo. *Rusistika. Slavistika. Indoeuropeistika: Sbornik k 60-letiyu Andreyana Anatol'yevicha Zaliznyaka*. Moscow, 1996. P. 169–177.